

MALAY MANUSCRIPTS.

in the libraries of London, Brussels and The Hague,

BY R. O. WINSTEDT.

“Miscellaneous Papers relating to Indo-China,” Second Series, Vol. II, pp. 1-56 contain a “Short account of the Malay Manuscripts belonging to the Royal Asiatic Society” by H. N. van der Tuuk. In the “Journal of the Royal Asiatic Society” 1899 Mr. C. O. Blagden printed a list of Malay MSS. subsequently bequeathed to that Society by Sir William Maxwell. We have Greentree and Nicholson’s “Catalogue of the Malay MSS. in the Bodleian Library” (Oxford, 1910):—to which Library I have since presented a MS. of the *Ht. Shamshu’l-bahrain* and one of the *Ht. Raja Budak*. Dr. Ph. S. van Ronkel has given us in English an “Account of Six Malay Manuscripts of the Cambridge University Library.” (*Bij. T. L. en Vk. N. I.* 6°, II, pp. 1-53). Appendix VII to Wilkinson’s “Malay-English Dictionary” records a list of Malay MSS. presented by him to the same library. To complete these lists of Malay MSS. in English libraries, I translate below van der Tuuk’s short account of Malay MSS. in the Library of the India Office and G. K. Niemann’s paper on those in the British Museum. Fuller or up-to-date catalogues of the Maxwell collection, the Wilkinson collection and of the collections in the Indian Office Library and in the British Museum are badly needed. In a later number I hope to catalogue the few Malay MSS. in Raffles Library, Singapore, to which I here give reference numbers.

Juynboll’s “Catalogus van de Maleische en Sundaneesche Handschriften der Leidsche Universiteits-Bibliotheek” (Leiden 1899) and Professor van Ronkel’s “Catalogus der Maleische Handschriften in het Museum van het Bataviaasch Genootschap van Kunsten en Wetenschappen” (’s Hage 1909)—these great works worthily carry on the tradition of van der Tuuk and should be in the hand of every serious student of Malay literature. To English students it is not so well known perhaps that Professor van Ronkel has also published catalogues of the Malay MSS. in the Bibliothèque Royale at Brussels and of those in the library of the Koninklijk Instituut. From these two last works I give a bare list of MSS.

There are other Malay MSS. in the Universiteits-bibliotheek of Amsterdam, in the possession of the Nederlandsch Bijbelgenootschap and in the Schömann collection at Berlin, which have not yet, so far as I know, been catalogued; and for those in the National Library at Paris we have at present only Professor Cabaton’s “Catalogue sommaire des MSS. indiens, indochinois et malayo-polynesiens” (Paris 1912). The School of Oriental Studies, London, also possesses a few Malay MSS.

Van der Tuuk's words are worth repeating here:—"it is only by a careful comparison of many manuscripts that a text can be furnished which may be depended upon by persons desirous of obtaining an adequate idea of the grammatical structure of the Malay language, and reluctant to trust the assertions of those who pretend that Malay is devoid of grammar."

Kort Verslag van de Maleische Handschriften in het East-India House te Londen (*Tijdschrift voor Nederlandsch Indie* 1849, *Eerste Deel*, bl. 385-400.) Under this title van der Tuuk gives a catalogue, not yet superseded, of the Malay MSS. now in the Library of the India Office, London. The following is a summary.

No. 50, small folio and No. 51, large quarto, *Hikayat Chekel Waneng Pati*. The readings differ little. No. 50 has a second part entitled *Klana Prabu Jaya*.

No. 66. *Hikayat mēnchēritēra kan Raja Mēlaka hēndak mē-rajakan anakanda Raden Bahar di-Bukit Sa-Guntang*. From van Tuuk's description this evidently gives the last chapters of the *Hang Tuah*: it ends by telling how that hero is still king of the aborigines in Upper Perak.

No. 67, small 4to; *a.* of No. 96 and *a.* of No. 373. The *Ht. Pēlandok Jēnaka*. (Printed by H. C. Klinkert: vide Brandes' "Dwerghert Verhalen" *Tijd. In. T. L. en Vk. deel XXXVII* 1 e and 4 e afd.)

No. 68, small 4to; *a.* *Shaer orang bērbuat amal*. A religious poem written in Kedah.

b. *Shaer Si-lēmbari* (or *Sinyōr Gilang R. O. W.*)

c. *Shaer surat kirim ka-pada pērentah orang bērkaseh-kaseh* i.e. *Shaer Jauhar Chinta Bērahi* Leyden ("Essays on Indo-China," Ser. I vol. I p. 100) quoted verses from *c.* as coming from *b.*

d. *Ht. Miraj Nabi Muhammad*. A very bad copy from the Javanese.

No. 69, small 4to; *Ht. Mesa Tandraman*. There were two divine brothers Sang Darmadewa and Dewa Kisna Indra. The younger went to the mountain Puspagiri as an ascetic: the elder Sang Darmadewa became king of Kuripan, and had four sons Singa Putra, Singa Marmaya, Singa Andaru and Singa Mandapa, also a daughter Chindra Dewi who remained a maid and lived an ascetic on the mountain Indra Chapa. The old king returned to heaven and his four sons ruled respectively over Kuripan, Daha, Gagalang and Wirabumi.

No. 87. *Ht. Pandawa Jaya*.

No. 89 and 90, fol. *Ht. Isma Yatim*. MSS. almost identical and agreeing in the episode of the singing peacocks with

a MS. in the Library of the Koninkl. Academie at Delft; but differing from Roorda van Eysinga's edition. (Singapore L. L. 297.)

No. 96, 8vo.

(a) *Ht. Pelandok Jēnaka* (*vide* No. 67.)

(b) Five tales—(1) *Ht. Fakir*, the story of a poor man who suddenly became a court favourite but losing favour lost his life. (2) *Ht. orang miskin yang bērnama Isahak* who in place of reward for loyalty nearly lost his life but later won the king's favour. (3) *Ht. Raja Jumjumah dēngan anak istēri baginda*, which agrees with the Leyden Codex No. 1401 (*vide* Meursinghe's "Leesboek" 1st part) but has nothing in common with the *Ht. Raja Jumjumah* translated in the "Asiatic Journal," March 1823. (4) *Ht. anak saudagar bērsahabat dēngan orang kaya dan miskin*. The adventures of a merchant's son who tests his friends (Is this Tale 21 of the *Ht. Bayan Budiman?* R. O. W.) (5) *Ht. anak saudagar mēnjadi raja*. Following the instructions of his dying father a merchant's son marries his three sisters to three beggars, really three powerful spirits, and becomes a raja.

No. 98, small 4vo. *Ht. Indra Jaya Pati*. The hero, son of Kalawandu king of a realm in the west called Langkam Jaya is carried off in his seventh year by a spirit in the shape of a tiger to the mountain Mahabiru where the tiger vanishes after handing him over to Narada to learn magic. When Narada turns himself into a giant and a Garuda, Indra Jaya Pati alone of his pupils faces him. Finally the hero marries princess Chindra Nur Lela and is made heir apparent by his father under the title of Maharaja Bikrama Indra.

No. 151, 12vo. *Ht. Ular Nangkawang*: incomplete. (*Vide* MS. 7 British Museum *infra*.)

No. 210. *Ht. Dewa Mandu* or *Ht. Kangsa Indra Pikrama Raja*: incomplete.

No. 227. *Ht. Raja Dewa Maharupa*. Dewa Maharupa is a son of Darma Dewa prince of Naripatma. Hunting a silver deer Darma Dewa is lost in the wilderness. Dewa Mahasakti pitying him descends and asks what most he wants. He gives him a bezoar-stone by whose magic virtue Darma Dewa gets his son. The magic stone brings the child whatever his heart desires. He succeeds his father with the title Maharaja Mahadewa. According to the colophon the story is called also *Ht. Maharaja Mahadewa*.

- No. 228. *Ht. Parang Puting*. In a King's College MS. it is named the *Ht. Budak Miskin bĕrgĕlar Raja Mambang Dewa Kĕindĕraan*. The 2 MSS. differ little. The *Budak Miskin* is the son of the prince of Langkam Jaya and is brought into the world by the magic of Mambang Sagara Indra. He is born in the forest where his mother had been banished on account of her pregnancy. One of his feats is a fight with a sea-dragon, the oppressor of a princess.
- No. 285, small 4vo. *Chĕrita Khoja Mubarak* or *Ht. Khoja Maimun* i.e. the *Ht. Bayan Budiman*: containing 22 tales. (See Winstedt's edition of this Malay version of the "Tales of a Parrot.")
- No. 292, small 4vo. *Ht. Salindang Dalima*, a prose version of the well-known poem. Dewa Pri, prince of Bandan Pirus, lost life and kingdom owing to a Garuda. He left two children, the elder a daughter Sri Benian, the younger a son Bangsakara. Sri Benian bears a child, son of Dewa Laksana who had transformed himself into a pomegranate: hence the child is called Si Dang Dalima. Before she dies she puts the child in a chest and gives it to her brother with a request not to open it. Bangsakara travels and comes to a kingdom whose ruler has just died. He is chosen by a sagacious elephant to succeed to the throne. He marries the seven daughters of the dead ruler. To the youngest and dearest he entrusts the chest telling her not to open it. The elder sisters break the injunction and find in it a beautiful girl. Fearful she will win the king's heart by her beauty, they smear her with charcoal, set her to menial tasks and beat her when she lets the chicken eat the *padi*. Her only amusement is to sing. At last one day when the king was setting out for Tanjong Puri, Salindang Dalima besought him to visit the island of Bandu on his return to fetch her a certain rattan, predicting storm and contrary winds if he forgets. The king forgets and is driven out of his course. Then remembering he gets the rattan, whereof the girl made a swing. The king discovers who she is and hands the six cruel princesses over to her to punish. She punishes but forgives. One day her father Dewa Laksana, son of Mengindra and princess Chahaya Sinar, descends from Kumala Ratna, discovers and embraces his daughter, then fights and conquers the Garuda and reigns over Bandan Pirus. He gives his daughter in marriage to Raja Udara, son of Raja Diwangsa, prince of Tanjong Puri.
- No. 295, small fol., 70 pp. *Ht. Nabi Yusuf*. Shorter but resmbling the MS. translated in the "Indo-Chinese Gleaner" April 1821.

No. 327, small 4to. *Charita Taifa*, containing the first 10 tales of MS. No. 285. The introduction about the parrot and his master is omitted: and in place there is a discourse on the solace the romance brings. Resembling No. 285 closely in style and language, it differs in substituting Malay for Persian names.

No. 373 fol:—

- (a) *Ht. Muhammad Hanafiah* (Singapore R. L. 372.)
- (b) *Ht. Shah-i Mardan* (or *Ht. Indra Jaya*.)
- (c) *Ht. Pelandok Jėnaka* (*Vide* No. 67 *supra*.)
- (d) *Ht. Nabi Muhammad salla'llahu alaihi wa-sallama bėrpėrang dėngan Raja Khaibar*. (= *Ht. Raja Khaibar* R. O. W.) It is a slipshod MS. written by Isahak and Ahmad of Kedah.

No. 374, small 4to. *Ht. Muhammad Hanafiah*—closely agreeing with No. 373 (a).

No. 375, small 4to. *Shaer Jaran Tamasa*. The poem relates the adventures of Jaran Tamasa and Kani Lamlam Arsa daughter of Temenggong Singa Angkawa at the court of Majapahit. A vizier Aria Senapateh left three sons Baya Santika, Gagak Rajasa and Jaran Tamasa, who were adopted by his king.

The following 2 MSS. in Latin characters are in the Mackenzie collection:—

No. 61. *Babat Sėkandar*, a medley of Malay, Javanese and Dutch: purports to be translated by a European in 1731 A.D.

No. 64. *Buk Charitra Rama* 95 pp.; full of Javanisms. The first section tells of Dasarata, his wives and children; the second of Rasi Kala, father of Sinta and the planting of the forty palms.

Finally prefacing a Javanese MS. of the *Jaya Langkara* is a *Salasilah Rasulu'llah* beginning with Muhammad and ending with Sunan Ratu of Giri Kadaton.

De Maleische Handschriften in het Britsch Museum. (*Bij. T. L. en Vk.* 3,^o Vol. 6, 1871 pp. 96-101). Under this title G. K. Niemann gave a catalogue of 24 Malay MSS. in the British Museum (Nos. 12376-98) acquired from John Crawford's collection: he added that the Museum owns Malay MSS. obtained from other sources which are not included in his list. The MSS. are as follows:—

1. *Hikayat Dewa Mandu*, 430 pp.; looks old. Also a Javanese version in the library of R. A. S.
2. *Muhammad Hanafiah*, 372 pp. (Singapore R. L. 372.)
3. *A book of moral maxims*, 112 pp. A sort of short version of the *Taju's-salatin*.

4. *Hikayat Bahari Kala*, 194 pp. Really a MS. of the *Isma Yatim*. (Singapore L. L. 297.)
5. *Kěra Mas*, 110 pp. or *Misa Kěmčtar Ismu Rěnchana*. Probably from the Panji-cycle. The story of *Kěra Mas* comes on p. 56 foll. Cf. Werndly's *Ht. Misa Gomitar* (Boekzaal No. 39.)
6. *Dang Sarat*, 136 pp. A metrical romance. An unnamed prince of Johor weds a princess of Patani and so unites the kingdom: later he quarrels with her over another love, Dang Sarat.
7. *Ular Nangaong*, 182 pp. A king of Kěmbayat had seven daughters. One day jokingly they wished for husbands. All wished for princes, *dewa* or *mambang*, except the youngest who wanted *Ular Nangkawang*. Cast out by her sisters she wanders in the forest. The serpent is Raja Nila Indra Mambang-mambang Raja Mambang Dewata of the land of Bustan Sari, who owing to his mother had for three years turned into a serpent. They marry.
8. *Chěrita Panji*, 156 pp. The *Ht. Charang Kulimā*.
9. *Hang Tuah*, 470 pp. Written in Kedah. The same redaction as the MS. belonging to the Royal Asiatic Society.
10. *Putra Ganga*, 446 pp. A romance of Maharaja Děrma Dewa.
11. *Sultan Měnginděra Chuacha*, 136 pp. Apparently a shorter redaction of the *Ht. Inděra Kěyangan*.
12. *Journal kept by a Malay who accompanied an English gentleman from Penang to Bengal*, 100 pp. History of a journey to Bengal by Mahomed the teacher of Mr. Robert Scott.
13. *Misa Taman Jayeng Kěsoma*, 226 pp.
14. *Shah-i Mardan*, 160 pp.
15. *Maarifat*, 46 pp. A metrical romance.
16. *Dalang Wesa Purba*, 70 pp. Apparently the *Ht. Nyai Kěsoma*.
17. *Simbu* (= *Lěmbu*) *Mangkurat* = *Ht. Raja-Raja Banjar dan Raja-Raja Kotaringin*.
18. *Ht. Raja Babi*, 206 pp.
19. *Sultan Maulana*, 84 pp. A poem on Sultan Maulana Ahmad Taju'd-din and the attacks of Siam on Kedah and Patani.
20. *Undang-Undang Mělaka*, 98 pp.
21. *A work on ethics*, 74 pp. Deals with Bone and Goa in S. Celebes.

22. *Adat Melayu or Undang-Undang Mēlaka*, 90 pp. Corrupted. Dated 1236 A.H.
23. *Miscellaneous papers and letters*, 150 pp. Letters from Europeans and from natives.
24. *Miscellaneous in Malay*. Fragments of Malay *hikayat* and of Bugis works.

Beschrijving der Maleische Handschriften van de Bibliotheque Royale te Brussel (Bijd. T. L. en Vk. 7,° vol. 6, 1908.) In this article Professor van Ronkel describes 10 Malay MSS. at Brussels (Nos. 21507-16) one may hope still surviving the devastation of war.

- No. 21507. *Taj as Salatina*, 104 pp. Complete. Dated 1823 A.D. (Singapore L. L. 307.)
21508. *Ht. Kalilah dan Daminah*, 222 pp., 1823 A.D., used by Gonggrip. (Singapore L. L. 295.)
21509. *Ht. Indra Putra*, 100 pp. Apparently old.
21510. *A Panji tale*, 312 pp., 1824 A.D. No other copy known.
21511. *Ht. Dewa Asmara Jaya*, 474 pp. (Leiden codex 3243-3254.)
21512. *Ht. Maharaja Bikrama Sakti*, 220 pp. Also called *Ht. Nakhoda Muda*. Dated 1823 A.H.
21513. *Ht. Charang Kulina*, 508 pp. (Br. M. No. 8, R. A. S. No. 14.)
21514. *Bustan as Salatina*, 276 pp. The 7th book.
21515. *Ht. Dewa Mandu*, 516 pp., 1823 A.D.
21516. *Ht. Jauhar Manikam*, 80 pp.

Catalogus der Maleische handschriften van het Koninklijk Instituut voor de Taal-Land-en Volkenkunde van Ned.-Indie (Bij. T. L. en Vk. 7 No. 6, 1907.) A catalogue by Dr. Ph. S. van Ronkel of the Malay MSS. at the Hague.

1. *Ht. Ahmad Muhammad*, 516 pp. MS. 608.
- 2-4. *Ht. Indra Putra*, 3 copies, MS. 542, MS. 525, MS. 221.
5. *Ht. Shahi Mardan*, 75 pp., MS. 524.
6. *Ht. Sultan Ibrahim*, 57 pp., MS. 607.
7. *Ht. Sang Bima*, 121 pp., MS. 633.
8. *Ht. Abu Samah*, 51 pp., MS. 607.
9. *Ht. Amir Hamzah I*, 282 pp., MS. 420. Contents as in Leiden MSS. Nos. 1697 and 1698. II, 360 pp., MS. 528. (Singapore R. 471.)
10. *Ht. Nabi Mīraj*, 190 pp., MS. 605.
11. *Ht. Nabi bērchukor*, 15 pp., MS. 569.
12. *Ht. Nabi Wafat*, 68 pp., MS. 569.

- 13-14. *Sajarah Malayu*, I, 285 pp., MS. 631. A copy of the longer version as printed by Shellabear: differs verbally a little. (van Ronkel has described the additional matter given by Shellabear in *Tijd. N. I., T. L. en Vk. deel XLIV* pp., 358-373.) He quotes the *chiri* in this Catalogue, II, 32 pp., MS. 587, Latin characters.
- 15-16. *Undang-Undang Minangkabau*, I, 247 pp., Latin characters MS. 570. Also called *Surat Tambo Raja*. II, 121 pp., Latin char., MS. 222 (1).
- 17-18. *Charita Bangka*, I, 112 pp., MS. 541, II, 145 pp., Latin char., MS. 586. Described by F. S. A. de Clerq in the *Bij. K. Inst.* XLV, pp. 113-163.
19. *Sajarah Raja-Raja Riau*, 181 pp., MS. 630. Also known as *Ht. nĕgĕri Riau, Silsilah Raja Bugis, Aturan Satia Bugis dĕngan Mĕlayu*.
20. *Ht. Salasilah Perak*, 103 pp., MS. 632. (This is, as the extracts and description prove, the *Misa Mĕlayu*, edited by R. O. Winstedt, Methodist Publishing House, Singapore 1919.)
21. *Charitĕra Nĕgari Jambi*, 10 pp., MS. 538. Down to 1838 A.D.
22. *Ht. Nĕgari Jambi*, 33 pp., MS. 205. (Leiden Codex 2013.)
23. *Charieta sabab jatoh kuasa Sultan Jambi*, 32 pp., MS. 207.
24. *Charita Adipati Wira Tanah Datar*, 31 pp., MS. 215 a. Translated in *Bij. T. L. en Vk., Kon. Inst.*, deel VI pp. 292-306.
25. *The Coming of Islam to Preanger*, 17 pp., MS. 215. Translated in *Bij. T. L. en Vk., Kon. Inst. deel VI*, pp. 307-313.
26. *Charita Siam*, 27 pp., (Latin characters), MS. 534. (Leiden Codex 2011.)
27. *Salasilah Raja-Raja di--dalam nĕgari Palembang*, 37 pp., MS. 531.
28. *Charita Raja-Raja di-dalam nĕgari Palembang*, 23 pp. MS. 531.
29. *Sajarah Raja-Raja Palembang*, MS. 527.
30. *Charita Nigrie Palembang*, 36 pp., MS. 196.
31. *Charita aturan Raja-Raja di-dalam Nĕgri Palembang*, 17 pp., (Latin char.) MS. 201.
32. *Ht. Mahmud Badruddin*, 9 p., (Latin char.) MS. 201a.
- 33-34. *Contracts with Palembang*.
35. *Turunan Raja Luwu dan Raja Soppeng*, 17 pp., MS. 634.
36. *Turunan Raja* بارغ فیلات 1 p. MS. 555 (1).
37. *Charitĕra Manggarai*, 2 p. MS. 555 (2).

38. *Undang-Undang Bandar*, 22 pp., MS. 540.
- 39-52. Various *Undang-Undang*—Minangkabau, Palembang, Mokko-Mokko, Bangkahulu, Musi Hilir, Malang etc.
- 53-54. Translation from Haruko and Oma into Malay.
55. *Pantuns*, 6 pp., MS. 533 (Many Minangkabau words.)
56. *Shair Alif Ba Ta*, 10 pp., MS. 635.
57. *Shairs*, 41 pp., MS. 629. (It gives unusual numeral equivalents for the *abjad* in astrological reckonings.)
- 58-59. *Mohammedaansche wetten*, 11 pp., MS. 580 and MS. 579.
60. *Tables of Moslem inheritance*, 2 pp.
- 61-62. *Bidayat almubtadi bifadl Allah muhdi*, 105 pp., MS. 625, 77 pp., MS. 628.
- 63-64. *Moslem doctrine*, 176 pp., MS. 624, 49 pp., MS. 626.
65. *Mysticism*, 44 pp. MS. 627. (According to the *shatarriah* and *nakshbanddiah tarikah*.)
66. *Kitab Ta'bir*, 137 pp., MS. 604.
67. A Cosmogony, 2 pp., MS. 535—*awang lagi awang; belum ada jadi aras kerusi*, etc.
- 68-80. Various letters and reports from Sumatra and Java.
81. *A book on Creeses*. 21 pp. (Latin char.) MS. 529. Apparently from the Javanese.
- 82-93. Lists of words, etc.





Winstedt, Richard. 1920. "MALAY MANUSCRIPTS. in the libraries of London, Brussels and The Hague." *Journal of the Straits Branch of the Royal Asiatic Society* 82, 153–161.

View This Item Online: <https://www.biodiversitylibrary.org/item/130633>

Permalink: <https://www.biodiversitylibrary.org/partpdf/185065>

Holding Institution

Smithsonian Libraries and Archives

Sponsored by

Biodiversity Heritage Library

Copyright & Reuse

Copyright Status: Not in copyright. The BHL knows of no copyright restrictions on this item.

This document was created from content at the **Biodiversity Heritage Library**, the world's largest open access digital library for biodiversity literature and archives. Visit BHL at <https://www.biodiversitylibrary.org>.